

FIȘA DISCIPLINEI¹

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnică din Timișoara
1.2 Facultatea ² / Departamentul ³	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi străine
1.3 Catedra	—
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod ⁴)	Limbi moderne aplicate (30)
1.5 Ciclu de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod)/Calificarea	Traducere și interpretare (10)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Pragmatică B - Engleză						
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. dr. Rodica SUPERCEANU						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Lect. dr. Daniel DEJICA-CARȚIȘ						
2.4 Anul de studiu ⁶	II	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Obligatorie

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3, din care:	3.2 curs	2	3.3 seminar	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	42, din care:	3.5 curs	28	3.6 activități aplicative	14
3.7 Distribuția fondului de timp pentru activități individuale asociate disciplinei					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					8
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					11
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități					
Total ore activități individuale					33
3.8 Total ore pe semestru ⁷	75				
3.9 Numărul de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

¹ Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3).

² Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studii căruia îi aparține disciplina.

³ Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

⁴ Se înscrie codul prevăzut în HG nr. 493/17.07.2013.

⁵ Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁶ Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁷ Se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.4 și 3.7.

4.1 de curriculum	<ul style="list-style-type: none"> • Limba străină contemporană B-E anul I
4.2 de competențe	<ul style="list-style-type: none"> • Înțelegerea și interpretare corectă a enunțurilor în limba engleză, prin audiere și lectură • Producerea de enunțuri corecte în limba engleză

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	<ul style="list-style-type: none"> • Sala de curs cu capacitate adecvată numărului de studenți
5.2 de desfășurare a activităților practice	<ul style="list-style-type: none"> •

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale ⁸	<ul style="list-style-type: none"> • C1: Comunicare efektivă, în limba engleză, într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere • C4: Negociere și mediere lingvistică și culturală în limba engleză <ul style="list-style-type: none"> ▪ Cunoașterea fenomenelor pragmatice ale comunicării și exploatarea lor în situații de traducere și comunicare socială și profesională ▪ Aplicarea modelelor de analiză pragmatică relevante pentru traducere și comunicare; ▪ Identificarea fenomenelor pragmatice în calitate de receptor, pentru înțelegerea corectă a mesajelor în limbile engleză și română ▪ Producerea mesajelor intenționate în calitate de emitent, conform caracteristicilor situațiilor de comunicare ▪ Rectificarea aspectelor inadecvate de ordin lingvistic sau/și cultural dintr-un text/instanță de discurs
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale (prin comunicarea eficace) • Dezvoltarea capacităților de comunicare interpersonală

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> • Predarea fenomenelor pragmatice fundamentale ale comunicării și dezvoltarea competențelor de înțelegere, exprimare și evaluare a acestora în situații de comunicare/traducere
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • Definirea, descrierea și explicarea fenomenelor pragmatice din limbile engleză și română • Dezvoltarea competenței de utilizare a conceptelor și principiilor pragmaticii pentru înțelegerea corectă a mesajelor în comunicare și traducere și pentru exprimarea adecvată în situații de comunicare/traducere • Dezvoltarea competenței de evaluare a corectitudinii și adecvării unui mesaj la o situație de comunicare sau traducere

8. Conținuturi

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare
1. Pragmatică și comunicare		Expunerea
1.1. Conceptele de „comunicare”, „pragmatică”, „sens”	2	

⁸ Aspectul competențelor profesionale și competențelor transversale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS (http://www.rncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă, la care participă disciplina.

1.2. Aria pragmaticii lingvistice		Explicația Brainstorming-ul Dialogul Exemplificarea Studiul de caz
1.3. Nivelurile și înțelegerea sensului		
2. Context și comunicare		
2.1. Natura contextului	2	
2.2. Contextul ca situație		
2.3. Relevanța contextului în traducere		
3. Aspecte semantice ale sensului		
3.1. Tipuri de sens	2	
3.2. Referința		
3.3. Expresii referențiale		
4. Deixis		
4.1. Elemente deictice	2	
4.2. Sensul și interpretarea lor în context		
5. Aspecte pragmatice ale sensului		
5.1. Sensul intenționat de emitent	2	
5.2. Implicații		
5.3. Presupoziții		
6. Comunicare ca acțiune		
6.1. Teoria actelor de vorbire (AV)	2	
6.2. Clasificări ale actelor de vorbire		
6.3. Acte de vorbire directe și indirecte		
7. Înțelegerea și producerea AV		
7.1. Reguli constitutive	4	
7.2. Elemente de identificare a actelor de vorbire (EIFI)		
7.3. Modelul deductiv pentru înțelegerea actelor indirecte		
8. Actele de vorbire în discurs		
8.1. Funcțiile structurale ale actelor de vorbire	4	
8.2. Analize și evaluări ale AV în enunțuri orale		
8.3. Analize și evaluări ale AV în enunțuri scrise		
9. Principii generale ale comunicării		
9.1. Principiul și maximele cooperării (PC)	4	
9.2. Încălcarea neintenționată a maximelor PC		
9.3. Încălcarea intenționată a maximelor PC		
10. Principii ale politeții		
10.1. Principiile enunțate de R. Lakoff și G. Leech	2	
10.2. Noțiunea de imagine publică proiectată verbal		
10.3. Strategii de exprimare a politeții verbale		
11. Principiul relevanței		
Analize și evaluări ale relevanței mesajelor în situații de traducere și comunicare date	2	
Bibliografie ⁹		

⁹ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei iar cel puțin 3 titluri trebuie să se refere la lucrări relevante pentru disciplină, de circulație națională și internațională, existente în biblioteca UPT.

<ol style="list-style-type: none"> 1. Cutting, J., <i>Pragmatics and Discourse: A Resource Book for students</i>, London, Routledge, 2002. 2. Leech, G., <i>Principles of Pragmatics</i>, London, Longman, 1983. 3. Superceanu, R., <i>Elements of Discourse and Discourse Analysis</i>, Timișoara, Orizonturi Universitare, 2000. 4. Yule, G., <i>Pragmatics</i>, Oxford, OUP, 2006. 5. Yule, G., <i>The Study of Language</i>, Cambridge, CUP, 1985. 		
8.2 Activități aplicative¹⁰	Număr de ore	Metode de predare
Seminar 1 1.1. Identificarea sensului, intențiilor și scopurilor comunicative în eșantioane de discurs 1.2. Identificarea situației și evenimentului de comunicare; 1.3. Analiza și evaluarea sensului în context	2	Demonstrația Exemplificarea Dialogul Dezbaterea Analiza
Seminar 2 2.1. Identificarea tipurilor de sens în enunțuri 2.2. Identificarea expresiilor referențiale și a referențelor în enunțuri; 2.3. Analiza enunțurilor ambigui 2.4. Evaluarea sensului elementelor deictice în enunțuri	2	Simularea
Seminar 3 3.1. Analiza și evaluarea presupuzițiilor 3.2. Analiza și evaluarea implicațiilor în enunțuri 3.3. Producerea enunțurilor: trecerea de la intenția comunicativă la alegeri semnaticolexicale	2	
Seminar 4 4.1. Identificare actelor de vorbire prin analiza EIFI și activarea cunoștințelor despre lume 4.2. Identificarea, analiza și evaluarea actelor de vorbire indirecte; modelul deductiv	2	
Seminar 5 5.1. Analiza funcțiilor structurale ale AV în discurs 5.2. Analiza și evaluarea actelor de discurs în texte sursă	2	
Seminar 6 6.1. Producerea enunțurilor ca acte de vorbire în contexte date 6.2. Identificarea, în texte sursă, a cazurilor de încălcare a principiului cooperării	2	
Seminar 7 7.1. Identificarea și evaluarea politeții verbale în texte sursă 7.2. Identificarea echivalentelor enunțiative în limba română a enunțurilor politicoase din limba engleză	2	
Bibliografie¹¹ <ol style="list-style-type: none"> 1. Chapman, S., <i>Pragmatics</i>. Palgrave Macmillan, 2011. 2. Clark, U., <i>Studying Language. English in Action</i>. Palgrave Macmillan, 2007. 		

¹⁰ Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

¹¹ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

3. Culepeper, J. & F. Katamba, P. Kerswill, R. Wodak, T. McEnery, *English Language. Description, Variation and Context*. Lancaster University: Palgrave Macmillan, 2009.
4. Grundy, P., *Doing Pragmatics*. Hodder Education, Hachette: Livre UK, 2009.
5. Superceanu, R., *Elements of Discourse and Discourse Analysis*, Timișoara, Orizonturi Universitare, 2000.
6. Yule, G., *Pragmatics*, Oxford, OUP, 2006.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul cursului răspunde așteptărilor angajatorilor focalizându-se pe fenomene pragmatice fundamentale comunicării profesionale și traducerii. Totodată răspunde și cerințelor comunității academice prin selecția fenomenelor pragmatice operată în curs și prin ordonarea conținutului de la general la particular și de la simplu la complex.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Asimilarea noțiunilor teoretice Rezolvarea corectă a aplicațiilor	Examen cu probă scrisă	50%
10.5 Activități aplicative	S: Corectitudinea și frecvența intervențiilor la seminar; Aplicarea corectă a noțiunilor teoretice în simulările de comunicare și traduceri	Evaluarea activității la seminar Evaluarea deprinderilor formate la seminar prin întrebări, la examen, referitoare la aplicații	50%
10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)			
La examen studenții trebuie să dovedească:			
<ul style="list-style-type: none"> • Cunoașterea în linii mari a noțiunilor de pragmatică predate • Identificarea și interpretarea corectă, în proporție de 50%, a fenomenelor pragmatice în eșantioane de comunicare • Producerea corectă, în proporție de 50%, a fenomenelor pragmatice într-un text, după instrucțiuni date • Rectificarea corectă, în proporție de 50%, a aspectelor inadecvate pragmatic într-o traducere sau eșantion de comunicare orală sau scrisă 			

Data completării

16.09.2013

Titular de curs

(semnătura)

Conf. dr. Rodica SUPERCEANU

Titular activități aplicative

(semnătura)

Lect. dr. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

Director de departament

(semnătura)

Lect. dr. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹²

21.11.2013

Decan

(semnătura)

Conf. dr. Mirela-Cristina POP

¹² Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studiu cu privire la fișa disciplinei.